

## ПРО ДІЯЛЬНІСТЬ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ КОМІСІЇ ПРИ МІЖНАРОДНОМУ КОМІТЕТІ СЛАВІСТІВ У 2013 – 2018 РОКАХ<sup>1</sup>



*Вікторія ІВАЩЕНКО*  
(Київ, Україна)

Щоп'ять років Комісії при Міжнародному комітеті славистів звітують про свою діяльність на Міжнародних з'їздах славистів. Цього року на XVI Міжнародному з'їзді славистів, який проходив у Белграді 20 – 27 серпня, на робочому засіданні ТК МКС 23 серпня у звітній доповіді вперше було поінформовано про вагомі здобутки її діяльності за 2013 – 2018 рр. на противагу періодові 2008 – 2013 рр., який видався не зовсім результативним після відновлення роботи Комісії в 2008 р.

*Ключові слова:* Термінологічна комісія, Міжнародний комітет славистів, склад Комісії, науково-організаційна діяльність, представницька діяльність, науково-освітня діяльність, науково-технологічна робота.

---

<sup>1</sup> У зіті про діяльність ТК МКС за період 2013 – 2018 рр. усі прізвища та ініціали членів Комісії подано мовою країн, представниками яких вони є.

## ON THE ACTIVITY OF THE TERMINOLOGY COMMISSION UNDER INTERNATIONAL COMMITTEE OF SLAVONIC SCHOLARS IN 2013 – 2018<sup>2</sup>

*Victoria IVASHCHENKO*  
(Kyiv, Ukraine)

Every five years the Commissions under the International Committee of Slavonic Scholars report on their activity at the International Conventions of Slavonic Scholars. The report made at the meeting of the TC ICSS on August 23 within the framework of the 16<sup>th</sup> International Convention of Slavonic Scholars held in Belgrade on August 20 – 27, informed about the significant achievements in its activity in 2013 – 2018. The last five-year period was rather fruitful comparing with the period of 2008 – 2013 which appeared to be not very effective after restoration of the Commission's work in 2008.

*Key words:* Terminological Commission, International Committee of Slavonic Scholars, Cast of the Commission, scientific and organizational activity, representative activity, scientific and educational activity, scientific and technical work.

### **Склад Комісії на 2013 – 2018 рр.**

У попередній каденції (2008 – 2013 рр.) до складу Комісії входило 14 осіб (представники від України, Білорусі, Росії, Польщі, Болгарії, Фінляндії). Упродовж 2013 – 2018 рр. персональний склад членів Комісії значно зріс: від 29-ти осіб на початку 2013 – 2014 рр. до 36-ти в 2018 р. (представники від України, Білорусі, Росії, Польщі, Словенії, Словаччини, Хорватії, Македонії, Чехії, Сербії). Це відомі й знані у світі термінологи, провідні фахівці, серед яких члени Європейської асоціації термінології (EAFT), Міжнародної організації термінологічних неологізмів (Польща), Міжнародного інституту термінологічних досліджень (Відень), міжнародних комітетів стандартизації термінології, Празького лінгвістичного гуртка (відомого мовознавцям), що мають високі нагороди саме в галузі термінознавства, зокрема медаль О. Вюстера Міжнародного Інституту термінологічних досліджень (Відень). Почесним членом Комісії в 2013 р. обрано польського мовознавця, проф. С. Гайду (S. Gajda). Упродовж

---

<sup>2</sup> In connection with the division of TC ICSS of the period from 2013 to 2018, all the names and initials of the members of the Commission are spelled in the language of the countries to which they belong.

звітнього періоду координатором польської делегації у складі ТК МКС призначено проф. Є. Вольніч-Павловську (E. Wolnicz-Pawłowska). Не вирішеним до кінця залишилося питання про входження до складу ТК МКС делегації від Болгарії.

## **Науково-організаційна і представницька діяльність**

Свою організаційну діяльність упродовж 2013 – 2018 рр. ТК МКС здійснювала під керівництвом доктора філологічних наук В.Л. Іващенко (Україна). Загальні положення, основні завдання Комісії, її дослідницькі проекти на цей період задекларовано в Програмі, яку затверджено на робочому засіданні 24 серпня в 2013 р. на XV Міжнародному з'їзді славістів, що проходив у Мінську.

Поточні науково-організаційні питання обговорювалися на щорічних засіданнях ТК МКС, тексти протоколів яких готували секретар Комісії проф. В.В. Дубічинський (українською мовою) та заступник голови Комісії к.ф.н. В. Шчєрбін (російською мовою). За звітний період відбулося чотири засідання ТК МКС, на яких було виголошено 10 доповідей:

- у **Мінську** (Мінський державний лінгвістичний університет, 24.08.2013) на XV Міжнародному з'їзді славістів (відповідно до Програми з'їзду), на якому були присутні члени ТК МКС: prof. S. Gajda – Polska; д.ф.н. В.Л. Іващенко, В.А. Широков – Україна; к.ф.н. В.К. Шчєрбін, проф. А.В. Зубаў, к.ф.н. К.П. Любецкая, к.ф.н. Л.В. Рычкова – Беларусь;
- у **Києві** (Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні НАН України, 21.04.2015), на якому були присутні члени ТК МКС: д.ф.н. В.Л. Іващенко, проф. В.В. Дубічинський, проф. І.М. Кочан – Україна; к.ф.н. В.К. Шчєрбін, к.ф.н. К.П. Любецкая – Беларусь; др В. Јовановић – Србија; проф. К.Я. Авербух, д.ф.н. С.Д. Шелов – Россия; dr. sc. L. Hudeček, dr. sc. M. Mihaljević – Republika Hrvatska; prof. E. Wolnicz-Pawłowska – Polska;
- у **Белграді** (Інститут сербської мови Сербської академії наук і мистецтв, 11.05.2016) за присутності членів ТК МКС: д.ф.н. В.Л. Іващенко, проф. В.В. Дубічинський – Україна; проф. др С. Танасић, др В. Јовановић – Србија; к.ф.н. В.К. Шчєрбін, к.ф.н. К.П. Любецкая – Беларусь; prof. E. Wolnicz-Pawłowska, dr M. Górnicz, dr M. Małachowicz – Polska; проф. К.Я. Авербух, С.В. Гриньов, проф. Ю.Н. Марчук, проф. В.Ф. Новодранова, проф. Э.А. Сорокина, д.ф.н. С.Д. Шелов – Россия; Ph.D. O. Čmelíková (Gazdošová) – Česká republika; Dr. M. Žagar Karer, Dr. T. Fajfar, Dr. M. Jemec Tomazin – Slovenija; PhD. J. Levická – Slovenská republika; dr. sc. L. Hudeček, dr. sc. M. Mihaljević, S. Runjaić – Republika Hrvatska;

- у **Варшаві** (Дзеркальний зал Президії Польської академії наук, 25.05.2017) – спільне засідання ТК МКС, Комітету мовознавства ПАН та Комітету слов'язнавства ПАН на тему *Aktualne problemy terminologii słowiańskiej*. Почесними організаторами від Польщі були: декан факультету прикладної лінгвістики Варшавського університету, prof. S. Grucza; президент Варшавського наукового товариства, prof. J. Lipkowski; голова Ради польської мови, prof. A. Markowski. До Організаційного комітету ввійшли: голова ТК МКС – проф. В.Л. Іващенко, секретар – проф. В.В. Дубічинський (Україна); заступник голови – к.ф.н. В.К. Шчэрбін (Беларусь); голова Комітету слов'язнавства ПАН – prof. P. Fast, голова Комітету мовознавства ПАН – prof. W. Chlebda, секретар Комітету слов'язнавства ПАН – prof. D. Urbanek, а також prof. S. Gajda, prof. E. Wolnicz-Pawłowska, dr M. Górnicz, dr M. Małachowicz, dr hab. A. Kozłowska, dr Ł. Karpiński (Polska). На засіданні були присутні: проф. В.Л. Іващенко, проф. В.В. Дубічинський – Україна; prof. P. Fast, prof. W. Chlebda, prof. S. Gajda, prof. E. Wolnicz-Pawłowska, dr M. Górnicz, dr M. Małachowicz, prof. W. Zmarzer, prof. J. Lukszyn, prof. D. Urbanek, dr hab. A. Kozłowska, dr Ł. Karpiński – Polska; проф. В.К. Шчэрбін, к.ф.н. К.П. Любецкая, к.ф.н. Л.В. Рычкова – Беларусь; dr. sc. L. Hudeček, dr. sc. M. Mihaljević, dr. sc. K. Lewis – Republika Hrvatska; проф. К.Я. Авербух, С.В. Гринев, проф. Э.А. Сорокина – Россия; др В. Јовановић, др Р. Левушкина – Србија; PhD. J. Levická – Slovenská republika; інші представники Комітету мовознавства та Комітету слов'язнавства ПАН.

Уперше за час існування Комісії на засіданні у Варшаві 25 травня 2017 р. було затверджено Статут ТК МКС, над текстом якого працювали к.ф.н. В.К. Шчэрбін (Беларусь) та д.ф.н. В. Іващенко (Україна).

Упродовж 2013 – 2018 рр. відбулися також робочі зустрічі членів Комісії з організаційних питань:

- у **Любляні** (Інститут словенської мови Франа Рамовша Словенської академії наук і мистецтв, 26.09.2013) за участі: д.ф.н. В.Л. Іващенко – Україна; dr. M. Žagar Karer – Slovenija;
- у **Загребі** (Інститут хорватської мови та мовознавства, 27.09.2013) за участі: д.ф.н. В.Л. Іващенко – Україна; prof. M. Bratanić – Republika Hrvatska; dr. M. Žagar Karer, dr. T. Fajfar, dr. M. Jemec Tomazin – Slovenija;
- у **Варшаві** (Варшавський університет, 6.12.2013) за участі: д.ф.н. В.Л. Іващенко – Україна; prof. W. Zmarzer, prof. J. Lukszyn, prof. E. Wolnicz-Pawłowska – Polska;
- у **Варшаві** (Польська академія наук, 8.10.2015) за участі: д.ф.н. В.Л. Іващенко, проф. В.В. Дубічинський – Україна; к.ф.н. Л.В. Рычкова – Беларусь; проф. С.В. Гринев, проф. Э.А. Сорокина – Россия.

За звітний період ТК МКС ініціювала, підготувала та провела у співпраці з іншими науковими організаціями, комісіями при МКС, комітетами дві міжнародні наукові конференції та симпозиум, а саме:

- у **Києві** – X Міжнародну наукову конференцію *Українська термінологія і сучасність* (22 – 24.04.2015, Інститут української мови НАН України) за відповідальної організації д.ф.н. В.Л. Іващенко. Організатори: Термінологічна комісія при МКС, Комітет наукової термінології НАН України, Інститут української мови НАН України, Комісія з лінгвістичної бібліографії при МКС, відділ наукової термінології Інституту української мови НАНУ. Члени Оргкомітету: акад., віцепрезидент НАН України А.Г. Наумовець; акад. НАН України Д.М. Гродзинський; д.ф.н. В.Л. Іващенко (голова ТК МКС); д.н. Z. Rudnik-Karwatowa (голова Комісії з лінгвістичної бібліографії при МКС); проф. Б.Є. Ричар (голова Технічного комітету стандартизації науково-технічної термінології); проф. Є.А. Карпіловська; проф. І.М. Кочан (член ТК МКС); акад. Української нафтогазової академії, проф. М.Д. Гінзбург. З доповідями на пленарному засіданні та в секціях виступили члени ТК МКС: д.ф.н. В.Л. Іващенко, проф. В.В. Дубічинський, проф. І.М. Кочан – Україна; prof. E. Wolnicz-Pawłowska, dr M. Górnicz – Polska; PhDr., CSc., doc. I. Bozděchová – Česká republika; к.ф.н. В.К. Шчэрбін, к.ф.н. К.П. Любецкая, А.В. Зубаў – Беларусь; проф. К.Я. Авербух, д.ф.н. С.Д. Шелов, проф. З.И. Комарова – Россия; др В. Јовановић – Србија; dr. sc. L. Hudeček, dr. sc. M. Mihaljević – Republika Hrvatska;
- у **Белграді** – Міжнародний науковий симпозиум *Словенська термінологія данас* (11 – 13.05.2015, Інститут сербської мови Сербської академії наук та мистецтв). Відповідав за організацію др В. Јовановић (член ТК МКС). Організатори: Термінологічна комісія при МКС, Інститут сербської мови Сербської академії наук і мистецтв, Академія наук і мистецтв Республіки Сербії, Матиця сербська. Члени Оргкомітету: регулярний член Сербської академії наук і мистецтв П. Пипер; регулярний член Академії наук і мистецтв Республіки Сербії С. Реметић; проф. др С. Танасић; проф. др С. Милорадовић; проф. др М. Пижурица; проф. др Р. Драгићевић, доц. др И. Бјелаковић, др В.Л.Іващенко (голова ТК МКС), к.ф.н. В.К. Шчэрбін (заступник голови ТК МКС), др В. Јовановић (член ТК МКС). Секретаріат Оргкомітету: др М. Спасојевић, др М. Петровић-Савић. Наукові секретарі: В. Ђорђевић, Б. Томић. З доповідями на пленарному засіданні та в секціях виступили члени ТК МКС: д.ф.н. В.Л. Іващенко, проф. В.В. Дубічинський – Україна; к.ф.н. В.К. Шчэрбін, к.ф.н. К.П. Любецкая, проф. А.В. Зубаў – Беларусь; Dr. M. Žagar Karer, Dr. T. Fajfar, Dr. M. Jemec Tomazin – Slovenija; д.ф.н. С.Д. Шелов, д.ф.н. К.Я. Авербух, проф. С.В. Гринев, проф. Э.А. Сорокина, проф. Ю.Н. Марчук, В.Ф. Новодранова, проф. Е.И. Голованова, проф. З.И. Комарова – Россия; prof. E. Wolnicz-Pawłowska, dr M. Górnicz, dr M. Małachowicz – Polska; dr. sc. L. Hudeček, dr. sc. M. Mihaljević, dr.

- sc. K. Lewis, M. Bratanić, A. Ostroški Anić, S. Runjaić – Republika Hrvatska; др В. Јовановић, др Р. Левушкина – Србија; др Ј. Стрезовска – Македонија; Ph.D. O. Čmelíková (Gazdošová) – Česká republika; Ph.D. J. Levická – Slovenská republika;
- у **Варшаві** – Міжнародну наукову конференцію *Terminologia slowiańska: dziś i jutro* (25 – 26.05.2017, Польська академія наук). Відповідала за організацію – prof. E. Wolnicz-Pawłowska (координатор польської делегації в ТК МКС). Організатори: Термінологічна комісія при МКС, Комітет слов'язознавства та Комітет мовознавства Польської академії наук, Інститут спеціальної і міжкультурної комунікації Варшавського університету. Почесні організатори конференції: prof. S. Grucza (декан факультету прикладної лінгвістики Варшавського університету), prof. J. Lipkowski (голова Варшавського наукового товариства), prof. A. Markowski (голова Ради польської мови). Організаційний комітет: проф. В.Л. Іващенко (голова ТК МКС), проф. В.К. Шчэрбін (заступник голови ТК МКС), проф. В.В. Дубічинський (секретар ТК МКС), prof. S. Gajda (почесний член ТК МКС), prof. P. Fast (голова Комітету слов'язознавства ПАН), prof. W. Chlebda (голова Комітету мовознавства ПАН), prof. D. Urbanek (секретар Комітету слов'язознавства ПАН), prof. E. Wolnicz-Pawłowska (член ТК МКС). Секретаріат Оргкомітету: dr M. Małachowicz, dr M. Górnicz, dr hab. A. Kozłowska – члени ТК МКС, dr Ł. Karpiński. З доповідями на пленарному засіданні та в секціях виступили члени ТК МКС: проф. В.Л. Іващенко, проф. В.В. Дубічинський – Україна; prof. S. Gajda, prof. E. Wolnicz-Pawłowska, dr. M. Górnicz, dr. M. Małachowicz, prof. W. Zmarzer, prof. J. Lukszyn, dr hab. A. Kozłowska – Polska; к.ф.н. В.К. Шчэрбін, к.ф.н. К.П. Любецкая, к.ф.н. Л.В. Рычкова – Беларусь; проф. К.Я. Авербух, проф. С.В. Гринев, проф. Э.А. Сорокина, проф. Ю.Н. Марчук, проф. В.Ф. Новодранова, проф. Е.И. Голованова, проф. З.И. Комарова – Россия; Ph.D. J. Levická – Slovenská republika; dr. sc. L. Hudeček, dr. sc. M. Mihaljević, dr. sc. K. Lewis – Republika Hrvatska; др В. Јовановић, др Р. Левушкина – Србија.

Окремі члени ТК МКС як відповідальні за організацію підготували й провели:

- **Шосту**, присвячену пам'яті Володимира Мойсейовича Лейчика (1928 – 2013), та **Сьому міжнародні наукові конференції** *Языки профессиональной коммуникации* (відповідно 21 – 22.11.2013 і 26 – 27.11.2015, Челябінськ, Челябінський державний університет). Відповідала за організацію – проф. Е.И. Голованова. Організатори: Челябінський державний університет, Російська асоціація лінгвістів-когнітологів. Із доповідями на пленарному засіданні та в секціях Шостої міжнародної наукової конференції виступили члени ТК МКС: проф. Е.И. Голованова, проф. З.И. Комарова, проф. В.Ф. Новодранова – Россия; д.ф.н. В.Л. Іващенко – Україна;

- **IV** (6 – 8.06.2014), **V** (3 – 5.06.2016) та **VI** (8 – 10.06.2018) **Міжнародні симпозиуми** *Терминология и знание* (Москва, Інститут російської мови імені В.В. Виноградова). Відповідав за організацію – д.ф.н. С.Д. Шелов. Організатори: Термінологічний центр ІРМ РАН, Центр вивчення російської мови, літератури та культури Хейлунцзянського університету Міністерства освіти КНР, Міжнародний Російсько-Китайський термінологічний центр. Із доповідями на пленарних засіданнях та в секціях симпозиумів виступили члени ТК МКС: проф. С.В. Гринев-Гриневич, д.ф.н. С.Д. Шелов, проф. Э.А. Сорокина, проф. К.Я. Авербух – Россия, проф. З.И. Комарова, проф. В.Ф. Новодранова – Россия; к.ф.н. К.П. Любечкая, к.ф.н. Л.В. Рычкова – Беларусь;
- **II** (19.09.2014), **III** (23.10.2015), **IV** (21.10.2016) та **V** (23.03.2018) **наукові конференції** *Spójność tekstu specjalistycznego* (Варшава, Інститут спеціальної і міжкультурної комунікації Варшавського університету). Співорганізатор – dr M. Górnicz;
- **семінар** *Терминология и языки для специальных целей* (29.05.2015, Москва, Інститут російської мови імені В.В. Виноградова РАН). Відповідальні за організацію та співкерівники: д.ф.н. С.Д. Шелов – Россия; к.ф.н. Л.В. Рычкова – Беларусь. Із доповідями виступили члени Комісії: д.ф.н. С.Д. Шелов, проф. Э.А. Сорокина, проф. В.Ф. Новодранова – Россия; к.ф.н. Л.В. Рычкова – Беларусь;
- **секційне засідання** *Język. Terminologia* на Міжнародній науковій конференції *Nowoczesne systemy slawistycznej informacji bibliograficznej – dziś i jutro* (Варшава, 8 – 9.10.2015). Відповідала за організацію секції – д.ф.н. В.Л. Іващенко. Організатори: Інститут славістики Польської академії наук, Славістичний фонд, Комісія з лінгвістичної бібліографії при МКС. Керівники секції: д.ф.н. В.Л. Іващенко – Україна; проф. С.В. Гринев-Гриневич – Россия. З доповідями виступили члени ТК МКС: д.ф.н. В.Л. Іващенко – Україна; проф. С.В. Гринев-Гриневич, проф. Э.А. Сорокина – Россия; к.ф.н. Л.В. Рычкова – Беларусь;
- **секційне засідання** *Научная картина мира, метаязык и терминология в когнитивном освещении* на Міжнародному конгресі з когнітивної лінгвістики (Челябінськ, 22 – 24.05.2014). Відповідала за організацію – проф. Е.И. Голованова. Організатори: Челябінський державний університет, Інститут мовознавства РАН, Російська асоціація лінгвістів-когнітологів.

## **Науково-видавнича діяльність**

У 2017 р. на честь 60-річчя діяльності Комісії засновано нове видання *Вісник Термінологічної комісії при МКС = Вестник Терминологической комиссии при МКС = Bulletin of the Terminology Commission under the International Committee of Slavonic Scholars* (Київ,



2017)<sup>3</sup> – рецензований міжнародний науковий журнал із проблем термінології слов'янськими та англійською мовами, що виходить один раз на рік. Ідея, підготовка, розроблення веб-сторінки, наповнення, адміністрування – д.ф.н. В.Л. Іващенко.

*Вісник ТК МКС* реалізує концепцію між- та крос-дисциплінарності, має відкритий доступ, публікує оригінальні наукові статті, огляди та рецензії з проблем сучасного теоретичного й прикладного термінознавства, знайомить із діяльністю Термінологічної комісії при МКС, орієнтує на дослідження термінології різних галузей знань і лінгводидактичних аспектів термінознавства, підтримує плідні дискусії з дотриманням наукової етики в діалозі світоглядів і мовних культур різних етносів, консолідує зусилля термінологів слов'янського світу в прагненні співпрацювати з термінологічними організаціями неслов'янських країн. До редколегії увійшли такі члени Комісії: Україна – д.ф.н. В.Л. Іващенко (головний редактор), проф. В.В. Дубічинський; Polska – prof. S. Gajda, prof. E. Wolnicz-Pawłowska, dr M. Górnicz; Беларусь – к.ф.н. В.К. Шчэрбін, к.ф.н. К.П. Любецкая; Србија – др В. Јовановић; Россия – проф. С.В. Гриньов, проф. В.Ф. Новодранова; Republika Hrvatska – dr. sc. L. Hudeček, dr. sc. M. Mihaljević; Slovenija – dr. M. Žagar Karer; Slovenská republika – J. Levická; Česká republika – PhDr., CSc., doc. I. Bozděchová. Рецензенти: Україна – член-кореспондент НАН України А.П. Загнітко; Polska – prof. J. Franciszek Nosowicz. У першому випуску опублікували статті члени Комісії: д.ф.н. В. Іващенко – Україна; проф. А. Зубов, к.ф.н. В. Шчэрбін – Беларусь; prof. W. Zmarzer, prof. J. Lukszyn, prof. E. Wolnicz-Pawłowska, dr M. Górnicz – Polska; д.ф.н. С. Шелов, проф. К. Авербух – Россия; др В. Јовановић – Србија.

---

<sup>3</sup> Іващенко, В. (гол. ред.) (2017), *Вісник Термінологічної комісії при МКС* = *Вестник Терминологической комиссии при МКС* = *Bulletin of the Terminology Commission under the International Committee of Slavonic Scholars*, URL: <http://vtk.term-in.net>.

Key title: *Visnik Terminologičnoї komisii pri Mižnarodnomu komiteti slavistiv*

Abbreviated key title: *Visn. Terminol. kom. Mižnar. kom. slav.*

Parallel title: *Vestnik Terminologičeskoj komissii pri Meždunarodnom komitee slavistov*

Parallel title: *Bulletin of the Terminology Commission under the International Committee of Slavonic Scholars*

Variant title: *Visnik TK MKS*

Variant title: *Vestnik TK MKS*

Variant title: *Bulletin of the TC ICSS*

Variant title: *Visnik Terminologičnoї komisii pri MKS*

Variant title: *Vestnik Terminologičeskoj komissii pri MKS*

Variant title: *Bulletin of the Terminology Commission under ICSS.*



Протягом звітнього періоду підготовлено до друку першу міжнародну колективну монографію *Слов'янське термінознавство кінця XX – початку XXI століть* (Київ, 2018)<sup>4</sup>, яка дає загальну картину розвитку сучасного славістичного термінознавства, підсумовує досвід теоретичних пошуків, термінографічної практики, стандартизації термінології та комп'ютеризації термінологічної роботи в Україні, Польщі, Сербії, Хорватії, Білорусі, Росії, Словаччині, Чехії, Словенії. Праця містить також виклад здобутків слов'янсько-неслов'янської співпраці в галузі термінології, що їх представили науковці Польщі, Литви, КНР. Монографія складається з 3-х частин, кожна з яких має свої розділи: I частина – *Теорія, історія і практика термінознавства в національних традиціях слов'янських культур* (13 розділів), II частина – *Термінографія слов'янських країн. Стандартизація термінології та комп'ютеризація термінологічної роботи* (14 розділів), III частина – *Термінографія в неслов'янських країнах. Термінологічна співпраця* (3 розділи). До написання цього фундаментального дослідження долучилося 27 членів ТК МКС та 7 співавторів:

- **Україна** – д.ф.н. В.Л. Іващенко (*Передмова; Foreword; Українське теоретичне термінознавство кінця XX – початку XXI століть: віхи становлення; Післямова; Afterword*), проф. І.М. Кочан (*Дидактичні засади українського термінознавства кінця XX – початку XXI століть*), проф. В.В. Дубічинський (*Засади сучасної української термінографії*);
- **Česká republika** – PhDr., CSc., doc. I. Bozděchová, PhDr., CSc., Dr. phil. habil. R. Kocourek (*O novodobém vývoji a principech české terminologické práce*), Slovenská republika – PhDr. J. Levická (*Terminologické aktivity na Slovensku na prelome tisícročí*);
- **Россія** – проф. В.М. Лейчик, д.ф.н. С.Д. Шелов (*История и современное состояние терминоведения в России (1992 – 2002 гг.): общественные потребности и предметное содержание*), д.ф.н. С.Д. Шелов (*Некоторые новые результаты науки о терминах*), проф. С.В. Гринёв (*Российское терминоведение – итоги и перспективы*), проф. Е.И. Голованова (*Когнитивное терминоведение в России (конец XX – начало XXI веков)*), проф. З.И. Комарова (*Современная русская терминография: проблемы и тенденции развития*), проф. Ю.Н. Марчук (*Многоязычная терминография и терминологическое переводоведение в России конца XX – начала XXI веков*);
- **Republika Hrvatska** – dr. sc. L. Hudeček, dr. sc. M. Mihaljević (*Hrvatsko nazivlje i nazivoslovlje na kraju 20. i na početku 21. Stoljeća*), dr. sc. K. Lewis (*Hrvatski terminološki rječnici i terminološke baze na kraju 20. i na*

---

<sup>4</sup> Іващенко, В.Л. (наук. ред.) (2018), *Слов'янське термінознавство кінця XX – початку XXI століть*, Видавництво "Жнець", Київ.

- početku 21. Stoljeća*), prof. M. Bratanić, A. Ostroški Anić, I. Brač (*Izgradnja hrvatske terminološke baze STRUNA – izazovi i perspektive*);
- **Slovenija** – dr. T. Fajfar (*Teoretični pristopi v slovenski terminologiji v začetku 21. Stoletja*), dr. M. Jemec Tomazin (*Raba terminologije v slovenski znanstveni periodiki v začetku 21. stoletja*), dr. M. Žagar Karer (*Slovenski terminološki slovarji v začetku 21. stoletja*);
  - **Србија** – др В. Јовановић (*Српска терминологија крајем XX и почетком XXI века (теоријски и практични домени истраживања)*), др Р. Левушкина, др В. Јовановић (*Терминологишки речници на српском језику и у српској лингвистици крајем 20. и почетком 21. Века*);
  - **Беларусь** – к.ф.н. К.П. Любецкая (*Проблемы беларускага тэрміназнаўства ў канцы XX – пачатку XXI стст.*); к.ф.н. В.К. Шчэрбін (*Спецьяльная лексікаграфія Беларусі на мяжы тысячагоддзяў*), проф. А.В. Зубов (*Анализ подходов к использованию информационных технологий в белорусском / славянском терминоведении*);
  - **Polska** – prof. W. Zmarzer, prof. J. Lukszyn (*Aktualne problemy polskiej terminografii*), prof. E. Wolnicz-Pawłowska, dr M. Górnicz (*Standaryzacja terminologii w Polsce w końcu XX i na początku XXI wieku*), dr A. Sztuk (*Polska i niemiecka działalność normalizacyjnoterminologiczna*);
  - **Lietuva** – prof. A. Aukšoriūtė, P. Zemlevičiūtė (*Литовская терминография: становление и развитие*);
  - **КНР** – prof. Е Цисун (*О сотрудничестве в области терминоведения между Россией и Китаем*).

Монографію було презентовано на робочому засіданні ТК МКС та представлено на виставці славістичних видань у Бібліотеці міста Белграда під час проведення XVI Міжнародного з'їзду славістів, який проходив у столиці Сербії 20 – 27 серпня 2018 р.

За звітний період в окремих виданнях надруковано також доповіді конференцій і симпозіумів, які зорганізувала ТК МКС або окремі її члени:

- у збірнику наукових праць *Термінологічний вісник* (Київ, 2015)<sup>5</sup> – доповіді X Міжнародної наукової конференції *Українська термінологія і сучасність* (22 –24.04.2015, Київ), зокрема членів Комісії: д.ф.н. В. Іващенко, проф. В.В. Дубічинський, проф. І.М. Кочан – Україна; prof. S. Gajda – Polska; к.ф.н. В.К. Щербин, к.ф.н. К.П. Любецкая – Беларусь; dr. sc. L. Hudeček, dr. sc. M. Mihaljević – Republika Hrvatska; проф. З.И. Комарова – Россия. Відповідальний редактор – д.ф.н. В. Іващенко. Збірник вийшов у 2-х частинах. Проблематику I частини розподілено за підрозділами: *Теорія та історія термінознавства. Слов'янське термінознавство* (вперше!), *Когнітивне термінознавство, Теорія термінографії і практика укладання галузевих словників; Стилїстичне термінознавство. Фахова мова в системі освіти, Наукова хроніка*

---

<sup>5</sup> Іващенко, В.Л. (відп. ред.) (2015), *Термінологічний вісник*, Ін-т української мови НАНУ, Київ, 3(1-2).

(інформує про історію ТК МКС). Окремими рубриками подано список закордированих та захищених дисертаційних тем із термінології. Проблематику II частини присвячено проблемам галузевого термінознавства й структуровано за підрозділами: *Термінологія лінгвістики та суміжних наук, Термінологія фармакології, екології, хімії та біології, Термінологія науково-технічного, промислового та сільськогосподарського виробництва, Термінологія суспільних наук*. Статті спрямовані на вироблення настанов і рекомендацій щодо уніфікації термінів у словниках та фаховому спілкуванні;

- у збірнику наукових праць *Словенська термінологія данас* (Белград, 2017)<sup>6</sup> – доповіді Міжнародного наукового симпозиуму *Словенська термінологія данас* (11 – 13.05.2015, Белград), зокрема членів Комісії: д.ф.н. В. Іващенко, проф. В.В. Дубічинський – Україна; проф. Э.А. Сорокина, проф. С.В. Гринев-Гриневич, д.ф.н. С.Д. Шелов, проф. Ю.Н. Марчук, проф. В.Ф. Новодранова – Россия; к.ф.н. К.П. Любецкая, к.ф.н. В.К. Щербин, проф. А.В. Зубов – Беларусь; prof. E. Wolnicz-Pawłowska, dr M. Małachowicz, dr M. Górnica – Polska; dr. M. Žagar Karer, dr. T. Fajfar – Slovenija; dr. sc. L. Hudeček, dr. sc. M. Mihaljević, M. Bratanić – Republika Hrvatska; др В. Јовановић, др Р. Левушкина – Србија; PhD. J. Levická – Slovenská republika; Ph.D. O. Čmelíková (Gazdošová) – Česká republika. До складу редколегії ввійшли члени ТК МКС: др В. Јовановић – Србија; проф. др В.Л. Іващенко – Україна; prof. dr E. Wolnicz-Pawłowska – Polska; проф. др С.В. Гринев-Гриневич, др С.Д. Шелов, проф. др Э.А. Сорокина – Россия; к.ф.н. В.К. Щербин – Беларусь. Збірник ввійшов до рейтингу найкращих у Сербії видань 2017 р. Др В. Јовановић презентував цю працю на робочому засіданні ТК МКС під час проведення XVI Міжнародного з'їзду славістів, який проходив у Белграді 20 – 27 серпня 2018 р. Тоді ж її було також представлено й на виставці славістичних видань у Бібліотеці міста Белграда;
- у книзі *Међународни научни симпозијум Словенська термінологія данас* (Белград, 2016)<sup>7</sup> – анотації доповідей членів ТК МКС: д.ф.н. В. Іващенко, проф. В.В. Дубічинський, проф. І.М. Кочан – Україна; проф. Э.А. Сорокина, проф. С.В. Гринев-Гриневич, д.ф.н. С.Д. Шелов, проф. Ю.Н. Марчук, проф. В.Ф. Новодранова, д.ф.н. К.Я. Авербух, проф. Е.И. Голованова, проф. З.И. Комарова – Россия; dr. M. Žagar Karer, dr. T. Fajfar – Slovenija; к.ф.н. К.П. Любецкая, к.ф.н. В.К. Шчэрбін, проф. А.В. Зубов – Беларусь; prof. E. Wolnicz-Pawłowska, dr M. Górnica, dr M. Małachowicz – Polska; dr. sc. L. Hudeček, dr. sc. M. Mihaljević, M. Bratanić, S. Runjaić – Republika Hrvatska; др В. Јовановић, др Р. Левушкина – Србија; др Ј. Стрезовска – Македонија; Ph.D. O. Čmelíková – Česká republika; Ph.D. J. Levická – Slovenská republika;

---

<sup>6</sup> Пипер, П. & Јовановић, В. (уредн.) (2017), *Словенська термінологія данас* = Slavonic Terminology Today, Српска академија наука и уметности, Београд.

<sup>7</sup> Јовановић, В. (уредн.) (2016), *Међународни научни симпозијум Словенська термінологія данас*, Београд, 11 – 13 мај 2016 године, Палата САНУ, Београд.

- у **томі** *Komunikacja Specjalistyczna* (Варшава, 2017)<sup>8</sup> – доповіді Міжнародної наукової конференції *Terminologia słowiańska: dziś i jutro* (25 – 26.05.2017, Варшава), до складу редколегії якого ввійшли члени ТК МКС: dr M. Górnicz, prof. W. Iwaszczenko (В. Іващенко), dr hab. A. Kozłowska, dr M. Małachowicz, prof. E. Wolnicz-Pawłowska;
- у **кількох випусках наукового журналу** *Вестник Челябинского государственного университета* (Челябинск, 2013, 2015)<sup>9</sup> – доповіді Шостої і Сьомої міжнародних наукових конференцій *Языки профессиональной коммуникации* (21 – 22.11.2013, 26 – 27.11.2015, Челябінськ);
- у **двох книгах** *Терминология и знание. Материалы IV Международного симпозиума* (Москва, 6 – 8 июня 2014 г.)<sup>10</sup>, зокрема доповіді членів Комісії: проф. С.В. Гринев-Гриневич, д.ф.н. С.Д. Шелов, д.ф.н. К.Я. Авербух, проф. Э.А. Сорокина, проф. З.И. Комарова, проф. В.Ф. Новодранова – Россия; к.ф.н. Л.В. Рычкова, к.ф.н. К.П. Любецкая – Беларусь.

Члени польської делегації Термінологічної комісії при МКС (prof. S. Gajda, prof. E. Wolnicz-Pawłowska, prof. J. Lukszyn, prof. W. Zmarzer, dr hab. A. Kozłowska, dr M. Małachowicz, dr M. Górnicz) у спільному проєкті з лабораторією сучасних методів прикладної лінгвістики Поморської академії в Слупську (Marek Łukasik – керівник проєкту, Marzena Łukasik, D. Nowacka, M. Żbikowski) спромogliся укласти й опублікувати бібліографічний показчик *Polska praktyka terminograficzna. Tradycyjne słowniki specjalistyczne (1980 – 2016) = Polish Terminographic Practice. Traditional Specialised Dictionaries (1980 – 2016)*<sup>11</sup>. Його було підготовлено на основі онлайн-каталогу

---

<sup>8</sup> Karpiński, Ł. (red. naczelny) (2017), *Komunikacja Specjalistyczna*, Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, Uniwersytet Warszawski, Warszawa, 14.

<sup>9</sup> Голованова, Е.И. (ред.) (2013), *Вестник Челябинского государственного университета*, Шестая междунар. науч. конф. "Языки профессиональной коммуникации", Челябинск, 21 – 22 ноября 2013 г., 31(322). Филология. Искусствоведение, 84; Голованова, Е.И. (ред.) (2013), *Вестник Челябинского государственного университета*, Шестая междунар. науч. конф. "Языки профессиональной коммуникации", Челябинск, 21 – 22 ноября 2013 г., 37(328). Филология. Искусствоведение, 86.

<sup>10</sup> Шелов, С.Д. (отв. ред.) (2014), *Терминология и знание, Материалы IV Международного симпозиума*, Москва, 6 – 8 июня 2014 г., Москва; Шелов, С.Д. (отв. ред.) (2017), *Терминология и знание, Материалы V Международного симпозиума*, Москва, 3 – 6 июня 2016 г., Москва.

<sup>11</sup> Łukasik, M. (red.) (2017), *Polska praktyka terminograficzna. Tradycyjne słowniki specjalistyczne (1980 – 2016) = Polish Terminographic Practice. Traditional Specialised Dictionaries (1980 – 2016)*, Słupsk.

Національної бібліотеки. Перше видання містить 1361 бібліографічний запис спеціальних словників, одно-, двомовних та багатомовних, опублікованих у Польщі у 1980 – 2016 рр. Індекс у кінці покажчика дозволяє знайти словники різних галузей знань у певних конфігураціях мови. Друге видання містить понад 1400 бібліографічних записів за 1990 – 2017 рр., розташованих хронологічно, за галузями та мовами. Окремо подано список електронних словників, опублікованих за період їх зібрання. Електронну базу даних словників див. на порталі [www.leksykografia.pl](http://www.leksykografia.pl).

З-поміж інших здобутків членів ТК МКС, що вийшли друком у період 2013 – 2018 рр. такі:

1) **10 термінознавчих монографій** (індивідуальних та колективних):

- Јовановић, В. (2016), Српска војна лексика и терминологија, Институт за српски језик САНУ, Београд;
- Голованова, Е.И. (2013), Профессиональная языковая личность в когнитивно-коммуникативном аспекте, Энциклопедия, Челябинск;
- Комарова, З.И. & Хасаншина, Г.В. (2017), Латинизированный семантический метаязык в русском агрономическом подязыке, изд. 2-ое, испр. и дополн., Флинта, Наука, Москва (електронне видання);
- Шелов, С.Д. (2015), Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация практические приложения, Изд-во Хэйлунцзянского университета, Хэйлунцзян;
- Шелов, С.Д. (2018), Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация практические приложения, ПринтПро, Москва;
- Сорокина, Э.А. & Асланян, Е.С. (2014), English Language Testing. Терминологический словарь-справочник, МГПУ, Москва;
- Fajfar, T. (2017), Terminologija v Evropski uniji, Lingua Slovenica 9, Založba ZRC, ZRC SAZU, Ljubljana;
- Mrčela, M. & Lewis, K. (2016), Pravno nazivlje i hrvatski jezik, Udruga hrvatskih sudaca, Zagreb;
- Рычкова, Л.В. (науч. ред.), Рычкова, Л.В. & др. (2013), Компьютерные языковые ресурсы на материале специальной лексики белорусского языка, ГрГУ, Гродно;
- Galamboš, M., Krivosudský, L., Tatiersky, J., Roszkopfová, O. & Levická, J. (2016), Názvoslovie anorganických látok, Univerzita Komenského v Bratislave, Bratislava;

2) **12 розділів у [е]-книгах / монографіях, присвячених питанням термінології:**

- Iwaszczenko, W. (2017), "Ukrainian School of Terminology", in Małachowicz, M. & Grucza, S. (red.), Polskie i europejskie nurty terminologiczne. Studi@Naukowe 38, Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, Uniwersytet Warszawski, Warszawa, ss. 198-225;
- Wolnicz-Pawłowska, E. (2013), O nazwach wodnych w Polsce, Wydawnictwo DiG, Warszawa (rozdział o terminologii wodnej);

- Górnicz, M. (2017), "Międzynarodowa normalizacja terminologii: "terminologiczny" komitet Międzynarodowej Organizacji Normalizacyjnej ISO (TC 37) oraz jego polski odpowiednik (KT 256 w Polskim Komitecie Normalizacyjnym)", in Małachowicz, M. & Grucza, S. (red.), Polskie i europejskie nurty terminologiczne. Studi@Naukowe 38, Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, Uniwersytet Warszawski, Warszawa, ss. 296-312;
- Małachowicz, M. (2017), "Polskie badania terminologiczne", in Małachowicz, M. & Grucza, S. (red.), Polskie i europejskie nurty terminologiczne. Studi@Naukowe 38, Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, Uniwersytet Warszawski, Warszawa, ss. 8-25;
- Komarova, Z. & Shageeva, A. (2014), "Cognitive functions of quotations in English and Russian science discourse", Terminology Science in Russia today. From the Past to the Future, FrankFimme, Berlin, pp. 173-182;
- Голованова, Е.И. (ред.), Голованова, Е.И. & Нелюбина, Ю.А. (2016), "Диалогичность профессионального кинообраза: автодискурс, гетеродискурс, парадискурс", Межкультурный диалог в современном коммуникативном пространстве, Энциклопедия, Челябинск, сс. 72-87;
- Bozděchová, I. (2017), "Termíny doma a za hranicemi", O jazyce bez hranic (a další zajímavosti ze současného zkoumání češtiny), Nakladatelství Lidové noviny, Praha, pp. 185-193;
- Bozděchová, I. (2015), "Word-formation and technical languages", in Müller, P., Peter, O., Ohnheiser, I., Olsen, S., Rainer F. (eds.), Word-Formation. An International Handbook of the Languages of Europe, DE GRUYTER, 3, pp. 2251-2266;
- Bozděchová, I. (2017), "Prague School of Terminology", in Małachowicz, M. & Grucza, S. (red.), Polskie i europejskie nurty terminologiczne. Studi@Naukowe 38, Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, Uniwersytet Warszawski, Warszawa, pp. 108-120;
- Щербин, В.К. (2013), "Социальные концепты управленческого дискурса: проблемы выявления и классификации", Проблемы и реалии управленческого дискурса в целевых коммуникационных системах транзитивного общества, Курсив, Брянск, сс. 254-303;

**3) 2 навчальні посібники з термінології:**

- Кочан, І.М. (2013), Українська наукова лексика. Міжнародні компоненти в термінології, Знання, Київ;
- Голованова, Е.И. (2014), Введение в когнитивное терминоведение, 2-е изд., Флинта, Наука, Москва;

**4) 9 термінологічних словників та е-словників:**

- Karba, R., Karer, G., Kocijan, J., Bajd, T., Žagar Karer, M. & Žagar Karer, M. (ur.), Fajfar, T. (ur.) (2014), Terminološki slovar avtomatike, Ljubljana Založba ZRC;
- Mihaljević, M., Mihaljević, M. & Stančić, H. (2015), Arhivistički rječnik, FF press, Zagreb;



- Popović, S., Tonejc, A. & Mihaljević, M. (2014), Rječnik kristalografije, fizike kondenzirane tvari i fizike materijala, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb;
  - Ярошевич, С.П., Пивченко, П.Г., Гринкевич, Е.И. & Любецкая, Е.П. (2016), Анатомия: словарь, Белорусский государственный медицинский университет;
  - Karba, R., Karer, G., Kocijan, J., Bajd, T., Žagar Karer, M. & Žagar Karer, M. (ur.), Fajfar, T. (ur.) (2015), Terminološki slovar avtomatike, Založba ZRC, Ljubljana, <http://isjfr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce/slovarji/avtomatika#v>;
  - Lopac, V., Hrupec, D. (ur.) & Mihaljević, M. (sur.) (2015), Hrvatsko nazivlje u fizici, Zagreb, <http://struna.ihjj.hr/v4/uploads/7b769aa1421ba87.pdf>;
  - Martinez, S. (ur.), Mihaljević, M. & Hudeček, L. (sur.) (2015), Hrvatsko nazivlje korozije i zaštite materijala, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, <http://struna.ihjj.hr/v4/uploads/56844995f831f5b.pdf>;
  - Vodanović, M. (ur.), Mihaljević, M. & Hudeček, L. (sur.) (2015), Hrvatsko stomatološko nazivlje, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, <http://struna.ihjj.hr/v4/uploads/dd88e16c7e03991.pdf>;
  - Любецкая, К.П. (2010), "Зводны нямецка-беларускі тэрміналагічны слоўнік", Нямецка-беларуская лексікаграфія NEBELEX, <http://nebelex.ru>;
- 5) **2 інтерв'ю про термінологічну діяльність в е-книзі Відділу координації термінологією Європарламенту:**
- Interview with Victoria Ivashchenko [for the Terminology Coordination Unit (TermCoord) of the Directorate-General for Translation of the European Parliament] (2017), Why is Terminology your Passion? [interviewed by Ye. Radley, June 27, 2017], available at: <http://termcoord.eu/2017/06/interview-with-victoria-ivashchenko/>;
  - Interview with Croatian terminologist, Milica Mihaljević [for the 4<sup>th</sup> edition of Why is terminology your passion?] (2017), e-book published by Terminology Coordination Unit, available at: <http://termcoord.eu/2017/11/interview-with-milica-mihaljevic/>;
- 5) **17 наукових хронік, інформаційних повідомлень, звітів про діяльність ТК МКС та окремих членів Комісії:**
- Gajda, S., Iwaszczenko, W.L. & Wolnicz-Pawłowska, E. (przełożyła na język polski z ukraińskiego) (2017), "Historia Komisji Terminologicznej przy Międzynarodowym Komitecie Slawistów", in Małachowicz, M. & Gucza, S. (red.), Polskie i europejskie nurty terminologiczne. Seria Studi@Naukowe 38, Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej UW, Warszawa, ss. 334-341;
  - Гайда, С. & Іващенко, В. (2015), "Історія Термінологічної комісії при Міжнародному комітеті славістів", в Іващенко, В.Л. (відп. ред.) Термінологічний вісник, Ін-т української мови НАНУ, Київ, 3(1), ss. 192-197;
  - Іващенко, В. (2017), "З нагоди 60-річчя створення Термінологічної комісії при МКС", Вісник Термінологічної комісії при МКС = Вестник Терминологической комиссии при МКС = Bulletin of the Terminology



- Commission under ICSS, 1, ss. 5-7, URL: <http://vtk.term-in.net/mag/nportal/view/1091>;
- Wolnicz-Pawłowska, E. (2015), "Sprawozdanie z posiedzenia Komisji Terminologicznej przy Międzynarodowym Komitecie Sławistów (Kijów, 21 kwietnia 2015) oraz konferencji "Ukraińska terminologia i współczesność" (Kijów, 22 – 24 kwietnia 2015)", *Rocznik Sławistyczny*, 64, ss. 241-246;
  - Wolnicz-Pawłowska, E. (2015), "Sprawozdanie z posiedzenia Komisji Terminologicznej przy Międzynarodowym Komitecie Sławistów (Kijów, 21.IV.2015) oraz konferencji "Ukraińska terminologia i współczesność" (22 – 24. IV. 2015)", *Komunikacja Specjalistyczna*, 9-10, ss. 237-243;
  - Wolnicz-Pawłowska, E. (2016), "Współczesne terminoznawstwo ukraińskie (głos w związku z konferencją "Ukraińska terminologia i współczesność" oraz posiedzeniem Komisji Terminologicznej przy MKS)", *Studia Ucrainica Varsoviensia*, 4, ss. 607-611;
  - Wolnicz-Pawłowska, E. (2015), *Prace Komisji Terminologicznej przy Międzynarodowym Komitecie Sławistów* [ref. na posiedzeniu Komitetu Słowianoznawstwa Polskiej Akademii Nauk, Warszawa, 19 października 2015];
  - Kozłowska, A. (2018), "Sprawozdanie z posiedzenia Komisji Terminologicznej Międzynarodowego Komitetu Sławistów oraz Komitetu Słowianoznawstwa oraz Komitetu Językoznawstwa Polskiej Akademii Nauk (Warszawa 25 maja 2017 r.)", *Rocznik Sławistyczny*, 2018, 67 (w druku);
  - Górnicz, M. (2017), "Sprawozdanie z Międzynarodowej Konferencji Naukowej "Terminologia słowiańska: dziś i jutro", 25 – 26 maja 2017, Warszawa", URL: <http://term-in.net/conferenc/488/>;
  - Górnicz, M. (2017), "Sprawozdanie z międzynarodowej konferencji naukowej "Terminologia słowiańska: dziś i jutro" (Warszawa, 25 – 26 maja 2017 r.)", *Вісник Термінологічної комісії при МКС = Вестник Терминологической комиссии при МКС = Bulletin of the Terminology Commission under ICSS*. 1, ss. 83-85, URL: <http://vtk.term-in.net/mag/nportal/view/1087> ; [http://vtk.term-in.net/sites/18/upload/nportal/files/1087/83-85\\_Сторінки%20з%20Visnyk\\_term\\_komisii\\_press\\_1-86!!\\_press.pdf](http://vtk.term-in.net/sites/18/upload/nportal/files/1087/83-85_Сторінки%20з%20Visnyk_term_komisii_press_1-86!!_press.pdf);
  - Górnicz, M. (2018), *Terminologia w XXI wieku : [prelekcja na posiedzeniu Wydziału I "Językoznawstwo i Nauki o Literaturze" Towarzystwa Naukowego Warszawskiego*, 5 III 2018];
  - Małachowicz, M. (2017), "Sprawozdanie z międzynarodowej konferencji "Terminologia słowiańska dziś" (Belgrad 11 – 13 maja 2016 r.)", *Rocznik Sławistyczny*, 66 (w druku);
  - Сорокина, Э.А. (2015), "Международная научная конференция "Новости системы славянской библиографической информации – сегодня и завтра" = "Międzynarodowa Konferencja Naukowa "Nowoczesne systemy sławistycznej informacji bibliograficznej – dziś i jutro", *Вестник МГОУ. Серия "Лингвистика"*, 5, ss. 175-178;

- Сорокина, Э.А. (2017), "Славянская терминология: сегодня и завтра (Международная научная конференция 25 – 26 мая 2017 г., Польша, Варшава)", Вестник МГОУ. Серия "Лингвистика", 4, сс. 129-132;
  - Шелов, С.Д. (2016), "О V Международном симпозиуме Терминология и знание (Москва, 3 – 5 июня 2016 г.)", Терминологическая комиссия при МКС, URL: <http://term-in.net/news/489/>;
  - Małachowicz, M. (2017), "Polskie i europejskie nurty terminologiczne", Терминологическая комиссия при МКС, URL: <http://term-in.net/news/490/>.
  - Витязь, П.А. & Щербин, В.К. (2018), "Научные советы при Международной ассоциации академий наук как форма самоорганизации отраслей научных знаний", Наука та наукознавство, 2(100), сс. 91-110;
- б) **468 наукових статей термінологічної і термінознавчої тематики, 26 наукових хронік та інформаційних повідомлень** у періодичних виданнях, тематичних збірниках наукових праць, матеріалах конференцій і симпозіумів, конгресів.

Вагомим здобутком у діяльності Комісії є участь її членів у книжкових та освітніх салонах. Зокрема проф. З.І. Комарова брала участь: у 35-у Міжнародному Паризькому книжковому Салоні "Paris Book Fair" (2015, Париж) із навчальним посібником *Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике* (Москва, 2013), який отримав диплом і Медаль Салону; у Паризькому Міжнародному книжковому Салоні (2016, Париж) із навчальним посібником Комарова З.І., Дедюхина А.С. *Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: антология* (Екатеринбург, 2015), який отримав Сертифікат учасника Салону, Золоту медаль Салону, анотацію в каталозі "Paris Book Fair 2016" (у 18 т.); у III Московському Міжнародному Салоні освіти (2016, Москва) із зазначеним навчальним посібником, який отримав Диплом учасника Міжнародного Салону освіти (2016), Золоту медаль Салону, анотацію в каталозі ММСО 2016 (в 18 т.).

### **Редакторське готування термінологічних видань**

Члени ТК МКС упродовж звітнього періоду здійснювали наукове, головне, відповідальне редагування, співредагування та вдасне редагування термінознавчих монографій і термінологічних словників, наукових журналів, збірників наукових праць, матеріалів конференцій / симпозіумів, окремих випусків, присвячених проблемам термінології, електронних видань:

- д.ф.н. В.Л. Іващенко (Україна) – *Слов'янське термінознавство кінця XX – початку XXI століть* (наук. ред.) (Київ, 2018); Лозова Н.Г. *Зведений*

- словник назв суб'єктів культурної діяльності в українській мові (наук. ред.) (Ніжин, 2016), *Вісник Термінологічної комісії при МКС = Вестник Терминологической комиссии при МКС = Bulletin of the Terminology Commission under the International Committee of Slavonic Scholars* (гол. ред.) (Київ, 2017, URL: <http://vtk.term-in.net>), *Українська термінологія і сучасність* (відп. ред.) (Київ, 2013, 2015);
- к.ф.н. Л.В. Рычкова (Беларусь) – *Компьютерные языковые ресурсы на материале специальной лексики белорусского языка* (науч. ред.) (Гродно, 2013);
  - др В. Јовановић (Србија) – *Словенска терминологија данас = Slavonic Terminology Today* (уредн.) (Београд, 2017);
  - dr M. Małachowicz (Polska) – *Polskie i europejskie nurty terminologiczne. Studi@Naukowe 38* (red.) (Warszawa, 2017);
  - dr M. Górnicz (Polska) – *Spójność tekstu specjalistycznego* (2). *Studi@Naukowe 34* (red.) (Warszawa, 2016);
  - д.ф.н. С.Д. Шелов (Россия) – *Терминология и знание* (отв. ред.) (Москва, 2013, 2014, 2017);
  - проф. С.В. Гринев (Россия) – *Прикладная лингвистика. Терминоведение* (отв. ред.) (Москва, 2013, 2014);
  - проф. Ю.Н. Марчук (Россия) – *Теория и практика перевода* (гл. ред.) (Москва, 2015);
  - проф. Е.И. Голованова (Россия) – *Вестник Челябинского государственного университета* (ред.) (Челябинск, 2013);
  - Dr M. Górnicz редагував переклади термінологічних стандартів ISO – *PN-ISO 10241-1:2014-12. Hasła terminologiczne w normach. Część 1: Wymagania ogólne oraz przykłady prezentacji* (Warszawa, 2014), *PN-EN 82079-1:2013-05. Przygotowanie instrukcji użytkowania – Opracowanie struktury, zawartość i sposób prezentacji. Część 1: Zasady ogólne i wymagania szczegółowe* (Warszawa, 2014).

## Науково-освітня діяльність

Окремо треба відзначити освітнянську діяльність членів ТК МКС, які за звітний період розробили чимало навчальних програм, читали курси лекцій із термінознавства та суміжних дисциплін для викладачів і студентів, зокрема:

- dr. sc. M. Mihaljević – прочитала 2 відкриті лекції на теми *Semantic Relations in Standardization of Croatian Terminology, Primjena terminoloških načela na filozofsko nazivlje*;
- д.ф.н. В.Л. Іващенко – розробила структуру, зміст та рівні термінологічної компетентності для Робочої програми дисципліни *Сучасні стратегії розвитку науки* (2016); прочитала відкриту лекцію на тему *Термінологічна компетентність як складник мовної особистості науковця* (Київський університет імені Бориса Грінченка); у структурі Робочої навчальної програми *Редагування та стилістика* (Київ, 2018) розробила й прочитала дві лекції – *Науковий текст, норми наукового стилю, специфіка редагування*,

- типові мовностилістичні помилки; Термінологічні норми української літературної мови. Типові термінологічні помилки. Стилістичне використання термінів. Д.ф.н. В.Л. Іващенко (Україна) була також головою Науково-методичної комісії з української мови Науково-методичної ради з питань освіти Міністерства освіти й науки України (2009 – 2016);
- PhDr., CSc., doc. I. Bozděchová – прочитала лекції *Lidské tělo v naivním obraze světa a v české lékařské terminologii* (LŠSS, FF UK 6.08.2014), *K pojetí, vymezení a terminologickému označování slovtvorných prostředků přechodného charakteru. Współczesne językoznawstwo słowiańskie: teoria i metodologia badań* (Mezinárodní vědecký internetový seminář, Univerzita Siedlce, 25.09.2015), *Internationalization and terminologization: driving forces of the dynamics of contemporary Czech vocabulary* (Slavic Humanities and New Era for Eurasia, Praha 7.07.2016);
  - проф. С.В. Гринев – прочитав лекції з термінознавства й антрополінгвістики в університеті Масарика в Брно (2017);
  - д.ф.н. С.Д. Шелов – прочитав лекції в Росії (Москва, Санкт-Петербург, Нижній Новгород та ін.), Білорусі (Гродно), Китаї (Харбін);
  - проф. В.Ф. Новодранова – розробила структуру й зміст термінологічної компетентності для Робочої програми дисципліни *Латинский язык и основы терминологии* (2017);
  - к.ф.н. К.П. Любецкая – розробила навчальну програму *Стилістичнає редагування і карєктура* (Мінск, 2013), в якій розроблено питання редагування наукових текстів;
  - проф. В.В. Дубічинський – прочитав курси *Українська мова за професійним спрямуванням, Вступ до мовознавства, Лексикографія, Прикладна лінгвістика, Історія перекладу та теорія перекладознавства* (у НТУ "ХП", Харків, Україна 2013 – 2015), провів магістерські семінари *Переводная и терминологическая лексикография, Современные переводоведческие тенденции* (Інститут русистики Варшавського університету, Варшава, Польща, 2015 – 2017); із лексикології та лексикографії (Інститут славистики Клагенфуртського університету, Клагенфурт, Австрія, 2016 – 2017; Інститут славистичних досліджень і міжкультурної комунікації Університету Бордо-Монтень, Бордо, Франція, 2016);
  - prof. dr hab. E. Wolnicz-Pawłowska – прочитала лекційні курси *Terminologia i Terminografia* в IKS UW (2015 – 2017).

## Науково-технологічна робота

Вагомим досягненням хорватських термінологів є створення впродовж звітного періоду 5-ти термінологічних баз даних:

- dr. sc. M. Mihaljevićwis (sur.) – *EMITEL e-Encyclopaedia of Medical Physics and Multilingual Dictionary of Terms*, <http://www.emitel2.eu>; *MAT Multilingual Archival Terminology*, <http://icarchives.webblier.co>; *Bolje je hrvatski*, [www.bolje.hr](http://www.bolje.hr); *Hrvatsko strukovno nazivlje – Struna*, <http://struna.ihj.hr/>; *Jezični savjetnik*, <http://jezicni-savjetnik.hr/>;

- dr. sc. L. Hudeček (sur.) – *Bolje je hrvatski*, [www.bolje.hr](http://www.bolje.hr); *Hrvatsko strukovno nazivlje – Struna*, <http://struna.ihjj.hr/>; *Jezični savjetnik*, <http://jezicni-savjetnik.hr/>.

З 2014 р. 10-ма мовами (українською, білоруською, польською, чеською, словацькою, російською, словенською, хорватською, сербською та англійською) запрацював багатомовний сайт Комісії (див.: <http://terminet.net>), структуру, дизайн якого розробила д.ф.н. В.Л. Іващенко, яка його також адмініструє. Створення такого ресурсу передбачало виконання різних видів робіт. Для головної сторінки досліджено історію Комісії, підготовлено матеріал українською, російською та англійською мовами – проф. S. Gajda, д.ф.н. В.Л. Іващенко. Текст цієї сторінки й рубрики головного меню та підрубрики перекладено білоруською (к.ф.н. В.К. Шчэрбін), польською (prof. J. Lukszyn, prof. E. Wolnicz-Pawłowska), сербською (др В. Јовановић), словенською (dr. M. Žagar Karer), чеською (PhDr., CSc., doc. I. Bozděchová), хорватською (dr. sc. K. Lewis), словацькою (PhD. J. Levická) мовами.

Для веб-сторінки *In Memoriam* матеріал підготували: Republika Hrvatska – dr. sc. L. Hudeček, dr. sc. M. Mihaljević *Prerani odlazak stručnjaka za računalno nazivlje – Antun Patrik Halonja*; Росія – д.ф.н. С.Д. Шелов *Александрю Сергеевичу Герду – другу, коллеге, учителю*; д.ф.н. С.Д. Шелов *УЧЕНЫЙ И ЧЕЛОВЕК. Владимир Моисеевич Лейчик*; проф. Э.А. Сорокина *Лев Львович Нелюбин. К 90-летию со дня рождения*; проф. К.Я. Авербух *Горьковская терминологическая школа в контексте мирового терминоведения. Борис Николаевич Головин. К 100-летию со дня рождения*; Україна – проф. В.В. Дубічинський *Андрій Олександрович Білецький*; проф. І.М. Кочан *Галина Макарівна Гнатюк*; Олекса Теодорович Горбач; Іван Іванович Ковалик; Србія – др Р. Левушкина *Павле Ивић*.

Для веб-сторінки *Е-публікації* зібрано й систематизовано бібліографію членів Комісії з повнотекстовим прочитанням наукових праць (PDF-формати, електронні версії): prof. S. Gajda, dr M. Górnicz, dr M. Małachowicz – Polska; д.ф.н. В.Л. Іващенко, В.В. Дубічинський – Україна; др В. Јовановић – Србія; dr. sc. L. Hudeček, dr. sc. M. Mihaljević, dr. sc. K. Lewis, dr. sc. L. Hudeček, dr. sc. M. Mihaljević, M. Bratanić – Republika Hrvatska; PhDr., CSc., doc. I. Bozděchová, Ph.D. O. Čmelíková (Gazdošová) – Česká republika; проф. Ю.Н. Марчук, проф. Э.А. Сорокина – Росія; к.ф.н. В. Щербин – Беларусь; dr. M. Žagar Karer, dr. T. Fajfar, dr. M. Jemec Tomazin – Slovenija; PhD. J. Levická – Slovakia.

Веб-сторінку *Наукові проекти* наповнено основними науковими працями й проектами, над якими працювала й продовжує працювати Комісія. Для сторінки готували матеріал: др В. Јовановић (Србија) – сканував словник, який свого часу уклали члени Комісії – *Slovník slovanské lingvistické terminologie* = *Словарь славянской лингвистической терминологии* = *Dictionary of Slavonic Linguistic Terminology* (věd. red., научн. ред., scient. ed. A. Jedlička, Praha, 1977 – 1979, 1-2); д.ф.н. В.Л. Іващенко (Україна) – завантажила PDF-формати, скановані версії зазначеного словника, ж. *Славянское терминоведение* (гл. ред. В.А. Татаринев, Москва, Минск, 2009), збірників наукових праць *Термінологічний вісник* (відп. ред. В.Л. Іващенко, Київ, 2011 – 2015), *Словенска терминологија данас* (уред. П. Пипер, В. Јовановић, Београд, 2017).

Для рубрик *Новини* та *Об'яви* підготували й надали матеріал: д.ф.н. В.Л. Іващенко – Україна; prof. E. Wolnicz-Pawłowska, dr M. Górnicz, dr M. Małachowicz – Polska; др В. Јовановић – Србија; проф. Э.А. Сорокина, д.ф.н. С. Шелов – Россия.

Робота з наповнення рубрик продовжується.

Попри основне навантаження члени ТК МКС за звітний період:

- 1) **прорецензували чимало термінологічних праць, проектів, підручників, посібників, словників із термінознавчої проблематики** (упродовж 2013 – 2018 рр. написано 140 рецензій);
- 2) **керували науковою роботою і науковими проектами з питань термінології:**

- д.ф.н. В.Л. Іващенко (Україна) – була керівником тем *Українське термінознавство поч. ХХІ ст.: теорія і практика* (2011 – 2015), *Культура фахової мови в духовному розвитку професійної спільноти* (2012 – 2016) науково-дослідної роботи в Інституті української мови НАН України, науковим керівником однієї канд. дисертації і науковим консультантом однієї докторської дисертації;
- проф. Е.І. Голованова (Россия) – керувала науковою роботою за проектами *Когнитивные аспекты профессиональной номинации и дискурса* (2014), *Стереотипы профессионального сознания в языке и тексте* (2016), *Лингвокогнитивное описание конструктивных элементов профессионального дискурса* (2017), які отримали фінансування в межах конкурсу грантів Фонду перспективних наукових досліджень ЧелГУ;
- к.ф.н. Л.В. Рычкова (Беларусь) – була керівником проекту *Электронный объяснительный глоссарий терминов компьютерной лингводидактики* (автор М.В. Половец), який зареєстровано як інформаційний ресурс, потенційним керівником проекту *Dr Jorge Gracia (Ontology Engineering Group, Universidad Politécnica de Madrid)*, учасником розроблення проектної заявки COST Action Proposal OC-2017-1-22196 *European network for research and development in linguistic data science* (2017),



науковим керівником однієї канд. дисертації; із білоруського боку керувала спільним білорусько-російським науковим проектом *Социально значимая лексика терминологического и профессионального характера в русском и белорусском языках* (2015 – 2017);

3) **проводили термінологічні семінари, керували роботою секцій на наукових конференціях, конгресах, симпозіумах із термінознавчих проблем:**

- проф. Е.И. Голованова (Россия) – регулярно проводила засідання міжвузівського теоретичного семінару з проблем когнітивної лінгвістики й термінознавства; керувала секціями *Метаязык наук и терминология в когнитивном освещении* на Міжнародному конгресі з когнітивної лінгвістики (Санкт-Петербург, 30.09 – 2.10.2015) і *Когнитивное терминоведение* на Міжнародному конгресі з когнітивної лінгвістики (Белгород, 20 – 22.09.2017);

- к.ф.н. Л.В. Рычкова (Беларусь) – була модератором круглого столу *Терминсистемы и специальные тезаурусы в призме прагматики, лексикологии, функциональной стилистики и лингводидактики* на Міжнародній науковій конференції *Профессиональные дискурсы-1: Репрезентация в хрестоматиях и словарях, исследовании и обучении* (28.09.2017); керувала секцією на VIII Міжнародній науковій конференції *Прикладная лингвистика в науке и образовании. ALPAC REPORT – полвека после разгрома* (к юбилею профессора Л.Н. Беляевой, 24 – 26.11.2016, Санкт-Петербург), була членом програмного комітету;

4) **виголошували доповіді з термінознавчої проблематики на міжнародних і національних наукових конференціях:** Україна – д.ф.н. В.Л. Іващенко (23), проф. В.В. Дубічнський (23), проф. І.М. Кочан (3); Россия – проф. С.В. Гринев (26), проф. З.И. Комарова (22), проф. Е.И. Голованова (33), д.ф.н. С.Д. Шелов (6), проф. В.Ф. Новодранова (6); Slovenija – dr. M. Žagar Karer (3), dr. T. Fajfar (2), dr. M. Jemes Tomazin (2); Republika Hrvatska – dr. sc. M. Mihaljević (3), dr. sc. L. Hudeček (3); Беларусь – к.ф.н. Л.В. Рычкова (10), к.ф.н. К.П. Любецкая (31), проф. А.В. Зубов (7); Slovenská republika – PhD. J. Levická (3); Polska – dr M. Górnica (7);

5) **надавали офіційні наукові консультації із питань термінології** закладам, підприємствам, організаціям, зокрема д.ф.н. В.Л. Іващенко (Україна) за офіційними запитами Інституту чорної металургії ім. З.І. Некрасова НАНУ (2014), Інституту проблем міцності ім. Г.С. Писаренка НАНУ (2014), редакції журналу *Фізіологія рослин і генетика* Інституту фізіології рослин і генетики НАНУ (2014), редакції журналу *Ортопедия травматология и протезирование* Інституту патології хребта і суглобів ім. проф. М.І. Ситенка НАМН України, Інституту історії НАН України (2015), редакції журналу *Мовознавство* Інституту ім. О.О. Потебні НАН України (2013 – 2018);

6) **брали участь у сесіях академій, у засіданнях учених рад як її члени:** проф. З.И. Комарова (Россия) – у сесіях Російської Академії Природознавства (Москва, Сочі, 2015), на одній із яких у 2015 р. її



обрано академіком РАП; д.ф.н. В.Л. Іващенко (Україна) – у засіданнях спеціалізованої ради Інституту української мови НАНУ (до 2016 р.), координаційної ради *Українська мова* Інституту української мови НАНУ (до 2016 р.), ученої ради *Międzynarodowe Centrum Antropolingwistyki i Terminologii MCAiT (International Centre of Anthropolinguistics and Terminology – ICAT)* Вищої лінгвістичної школи Варшави (з 2017 р.); проф. С.В. Гринев (Росія) – у засіданнях Наукової ради 44 *Медицинское Терминоведение и Энциклопедическое Творчество АМН РФ*; к.ф.н. В.К. Шчэрбін (Беларусь) – у роботі засідань Ради МААН в Києві (2015, 2017, 2018), Мінську (2016, 2017);

- 7) **підготували 12 фахівців із термінознавства:** д.ф.н. В.Л. Іващенко (Україна) – 3-х кандидатів філологічних наук; проф. Е.И. Голованова (Росія) – 3-х кандидатів філологічних наук; к.ф.н. Л.В. Рычкова (Беларусь) – 2-х кандидатів філологічних наук; prof. dr hab. J. Lukszyn (Polska) – 4-х докторів наук;
- 8) **виступали офіційними опонентами на захистах дисертацій із проблем термінознавства, підготували 15 офіційних відгуків:** д.ф.н. В.Л. Іващенко (5) – (Україна); проф. Е.И. Голованова (7) – Росія; PhDr., CSc., doc. I. Bozděchová (2) – Česká republika; prof. dr hab. Ewa Wolnicz-Pawłowska (1) – Polska.

Члени ТК МКС активно співпрацювали й продовжують співпрацю з науковими та освітніми установами різних країн, є членами багатьох термінологічних організацій, товариств та асоціацій, зокрема:

- д.ф.н. Іващенко (Україна) тісно співпрацює з Вищою школою лінгвістики у Варшаві;
- проф. В.В. Дубічинський (Україна) – з Інститутом русистики Варшавського університету, Берлінським університетом ім. Гумбольдта, Університетом Бордо-Монтень (Франція, 2013), Центром іноземних мов Берлінського університету ім. Гумбольдта;
- проф. Е.И. Голованова (Росія) – з вишами Росії (Москва, Санкт-Петербург, Саратов, Пермь, Єкатеринбург, Тамбов, Красноярськ, Оренбург, П'ятигорськ, Ростов-на-Дону, Белгород та ін.), України, Білорусі та Казахстану;
- д.ф.н. С.Д. Шелов (Росія) – з Інститутом російської мови Хейлунцзянського університету Міністерства освіти КНР;
- prof. dr hab. E. Wolnicz-Pawłowska є головою Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej przy Głównym Urzędzie Geodezji i Kartografii;
- проф. З.И. Комарова (Росія) – член Міжнародної асоціації науковців, викладачів і спеціалістів РАП;
- проф. С.В. Гринев (Росія) – член бюро Міжнародного інституту термінологічних досліджень (ИТФ); член Польського технічного комітету 256 *Терминология*; віце-президент Російської асоціації термінологів *РоссТерм*; директор Міжнародного центру

Антрополінгвістики й термінології Вищої лінгвістичної школи Варшави;

- к.ф.н. Л.В. Рычкова як акредитований національний експерт від Республіки Білорусь працювала у двох підкомітетах Технічного комітету ISO 37 – *Терминология и иные языковые и содержательные ресурсы (Terminology and other language and content resources)*<sup>12</sup>; ISO/TC 37 SC1 *Principles and methods (Принципи й методи)*; ISO/TC 37 SC3 *Systems to manage terminology, knowledge and content (Системи менеджменту термінології, знань і контенту)*; здійснює експертизу проєктів стандартів, розроблюваних у підкомітеті ISO/TC 37 SC5 *Translation, Interpreting and Related Technologies (Переклад і пов'язані з ним технології)* (з вересня 2017 р.);
- dr M. Górnicz – заступник голови Komitetu Technicznego nr 256 *Język, tłumaczenie, terminologia* Polskiego Komitetu Normalizacyjnego; учасник проєктів Technical Committee № 37 *Language and Terminology* Międzynarodowej Organizacji Normalizacyjnej (ISO);
- к.ф.н. В.К. Шчэрбін – учений секретар Консультативної ради з питань інтелектуальної власності й передавання технологій при МААН (з 2015 р.).

Якщо на попередніх з'їздах славістів доповіді членів Комісії виголошувалися в різних секціях, то на XVI Міжнародному з'їзді славістів у Белграді, який проходив 20 – 27 серпня 2018 р., Комісія заявили про себе заздалегідь зорганізованими:

- **тематичним блоком** *Категорія багатозначності в теорії і практиці слов'янської термінографії*. Організатор: д.ф.н. Вікторія Іващенко (Україна) – голова Комісії. Доповідачі: проф. Сергей Гринев-Гриневич (Россия) *Многозначность термина в теории и практике составления толковых и переводных словарей славянских языков*; д.ф.н. Вікторія Іващенко (Україна) *Моделі семантизації багатозначних термінів у слов'янській лінгвістичній термінографії*; к.ф.н. Вячаслаў Шчэрбін (Беларусь) *Складання спеціальних аднаканцэптных слоўнікаў як спосаб класифікацыі шматлікіх значэнняў базавых, пакетных паняццяў*; др. Владан Јовановић (Србија) *Полисемія термина у описном тезаурусном речнику (из угла српске теоријске и практичне лексикографије)*; к.ф.н. Л.В. Рычкова (Беларусь) *Отражение многозначности в словаре социально значимой лексики терминологического и профессионального характера белорусского языка*. У дискусії виступила dr. sc. Lana Hudeček (Hrvatska);
- **секційним засіданням** *Терминологија и терминографија*, на якому виголошено доповіді: dr \*Mariusz Górnicz (Polska) *Polisemia polskich*

---

<sup>12</sup> Під час щорічного зібрання ТК 37 у червні 2017 р. у Відні було прийнято рішення про зміну назви цього комітету – з липня 2017 р. ТК 37 має назву *Мови і термінологія (Language and Terminology)*.

*terminów medycznych*, Велько Брборић (Србија) *Интерпункцијска терминологија код Срба од Вука до данас*, Mojca Žagar Karer (Slovenija) *Upoštevanje terminoloških načel v terminografski praksi*, к.ф.н. Вячаслаў Шчэрбін (Беларусь) *Славянскія тэрмінаграфічныя традыцыі: крытэрыі і ўзроўні параўнальнага аналізу*, д.ф.н. Вікторія Людвігівна Івашенко (Україна) *Галузеве слов'янське термінознавство у парадигмовому аспекті: загальні тенденції розвитку*;

- **робочим засіданням** за участі: д.ф.н. В.Л. Івашенко (Україна), к.ф.н. В.К. Шчэрбін (Беларусь), dr M. Górnicz (Polska), dr hab. A. Kozłowska (Polska), PhDr., CSc., doc. I. Bozděchová (Česká republika), dr. sc. L. Hudeček (Republika Hrvatska), dr. sc. M. Mihaljević (Republika Hrvatska), dr. M. Žagar Karer (Slovenija), др. В. Јовановић (Србија), др Р. Левушкина (Србија), к.ф.н. К.П. Любецкая (Беларусь), к.ф.н. Л.В. Рычкова (Беларусь). З доповідями виступили: к.ф.н. К.П. Любецкая (Беларусь) *Беларуская навуковая мова: асаблівасці фарміравання та* dr. sc. K. Lewis (Republika Hrvatska) *Usustavljanje uporabe velikoga i maloga početnog slova u hrvatskome religijskom nazivlju*.

Сьогодні члени ТК МКС продовжують працювати над укладанням бібліографічного покажчика *Слов'янське термінознавство і термінографія (1990 – 2017)*, що має 2-і частини. Для першої – *Слов'янське термінознавство. Бібліографічний покажчик монографій, дисертацій, підручників, посібників, збірників, періодики (1990 – 2017)* матеріал (2874 позицій) зібрали:

- **Česká republika** – PhDr., CSc., Dr. phil. habil. R. Kocourek, PhDr., CSc., doc. I. Bozděchová (284 позицій);
- **Polska** – dr M. Małachowicz (243 позицій); prof. W. Zmarzer, prof. J. Lukszyn (22 позицій); prof. E. Wolnicz-Pawłowska, dr M. Górnicz (11 позицій);
- **Україна** – д.ф.н. В. Івашенко, к.ф.н. Н. Лозова (400 позицій); проф. І. Кочан (240 позицій);
- **Россия** – д.ф.н. С. Шелов (993 позицій); проф. С. Гринев, проф. Э. Сорокина (70 позицій);
- **Србија** – др Р. Левушкина, др В. Јовановић (140 позицій);
- **Republika Hrvatska** – dr. sc. M. Mihaljević, dr. sc. L. Hudeček (52 позицій);
- **Беларусь** – к.ф.н. К. Любецкая (119 позицій);
- **Slovenská republika** – PhD. J. Levická (57 позицій);
- **Slovenija** – dr. T. Fajfar (45 позицій); dr. M. Jemec Tomazin (171 позиція);
- **Македонија** – проф. К. Велјановска, Н. Мицкоски (27 позицій).

Для другої частини *Слов'янська термінографія. Бібліографічний покажчик (1990 – 2017)* матеріал (7615 позицій) зібрали:

- **Republika Hrvatska** – dr. sc. K. Lewis, dr. sc. M. Mihaljević (435 позицій, а також додатки – 124 kartice autorskoga teksta = 7,8 a.a.: Tablice po broju

- jezika i struci 1990. – 2000.; Tablice po broju jezika i struci 2001. – 2010.; Tablice po broju jezika i struci 2011. – 2016.; Hrvatska terminološka bibliografija 1900. – 2016. – po godinama; Hrvatska terminološka bibliografija 1900. – 2016. – abecedno; Hrvatska terminološka bibliografija 1990. – 2016.);
- **Россия** – проф. З. Комарова, к.ф.н. Н. Казак, проф. Е.М. Какзанова (972+399 позицій); проф. Е.И. Голованова, к.ф.н. О. Ковалева (280 позицій);
  - **Slovenija** – dr. M. Žagar Karer, S. Atelšek (691 позиція);
  - **Беларусь** – к.ф.н. В. Шчэрбін (321 позиція);
  - **Србија** – др Р. Левушкина, др В. Јовановић (176 позицій);
  - **Україна** – проф. В. Дубічинський, Н. Писарська, О. Дяченко (670);
  - **Česká republika** – Ph.D. O. Čmelíková (Gazdošová) (1908 позицій);
  - **Македонија** – проф. К. Велјановска, Н. Мицкоски (110 позицій);
  - **Slovenská republika** – Ph.D. J. Levická (253 позицій);
  - **Polska** (у співпраці з дослідницькою групою лабораторії сучасних методів прикладної лінгвістики Поморської Академії в Слупську з членами ТК МКС) – dr. Marek Łukasik, Marzena Łukasik, D. Nowacka, M. Żbikowski, prof. W. Zmarzer, prof. J. Lukszyn, prof. S. Gajda, prof. E. Wolnicz-Pawłowska, dr. M. Małachowicz, dr hab. A. Kozłowska, dr M. Górnicz (1400 позицій).

Робота над упорядкуванням запланованої праці триває. Сподіваємося, що спільні зусилля фахівців у галузі термінології стануть підґрунтям для створення єдиної термінознавчої і термінографічної бази даних різними слов'янськими мовами.